

Οι επίσημες μεταφράσεις δικαστικών και συμβολαιογραφικών εγγράφων είναι από τα λίγα πράγματα που, αν γίνουν λάθος, δεν διορθώνονται εύκολα. Δεν μιλάμε για απλό κείμενο, αλλά για έγγραφο που «γράφουν ιστορία»: αποφάσεις, συμβόλαια, πληρεξούσια, πρακτικά, κληρονομίες, εξουσιοδοτήσεις. Ένα λάθος σε ημερομηνία, μια παρερμηνευμένη νομική έννοια ή μια ελλιπής σφραγίδα μπορεί να ακυρώσει μια ολόκληρη διαδικασία.

Όσοι δουλεύουμε χρόνια με μεταφράσεις νομικών εγγράφων, βλέπουμε συχνά τα ίδια σενάρια: καθυστερήσεις σε δίκες, απορρίψεις από προξενεία, συμβόλαια που πρέπει να ξαναγίνουν, διπλά έξοδα για τον πελάτη. Τα περισσότερα θα μπορούσαν να είχαν αποφευχθεί με σωστή πληροφόρηση από την αρχή.

Σε αυτό το κείμενο θα βρείτε ό,τι χρειάζεται να σκεφτείτε πριν αναθέσετε επίσημες μεταφράσεις δικαστικών και συμβολαιογραφικών εγγράφων, με πρακτική ματιά και πραγματικά παραδείγματα.

Τι είναι «επίσημη» και τι «επικυρωμένη» μετάφραση στην πράξη

Στην καθημερινή γλώσσα, οι περισσότεροι χρησιμοποιούν τους όρους «επίσημες μεταφράσεις» και «επικυρωμένες μεταφράσεις» ως ταυτόσημους. Νομικά, όμως, δεν είναι ακριβώς το ίδιο.

Επικυρωμένη μετάφραση είναι εκείνη που συνοδεύεται από βεβαίωση του μεταφραστή ή αρμόδιου φορέα ότι το κείμενο αντιστοιχεί πιστά στο πρωτότυπο. Συνήθως περιλαμβάνει σφραγίδα, υπογραφή και τα στοιχεία του μεταφραστή ή του γραφείου. Χωρίς αυτό, για τη δημόσια διοίκηση το κείμενο είναι απλά μια ιδιωτική μετάφραση, ακόμη κι αν έγινε άριστα.

Επίσημη μετάφραση θεωρείται η επικυρωμένη μετάφραση που έχει παραχθεί από πρόσωπο ή φορέα που ορίζεται ρητά από τον νόμο ή αναγνωρίζεται από τις αρχές. Αυτό μπορεί να είναι, ανάλογα με την περίπτωση, πτυχιούχος μεταφραστής εγγεγραμμένος σε σχετικό μητρώο, δικηγόρος, ή μεταφραστικό γραφείο που συνεργάζεται με πιστοποιημένους επαγγελματίες και ακολουθεί τις προβλεπόμενες διαδικασίες.

Το κρίσιμο ερώτημα είναι πάντα το ίδιο: ποιος φορέας αποδέχεται τη μετάφραση. Άλλες απαιτήσεις έχει ένα ελληνικό δικαστήριο, άλλες μια γερμανική υπηρεσία αλλοδαπών, άλλες μια канаδική πρεσβεία.

Γι' αυτό η πρώτη κίνηση, πριν καν στείλετε τα έγγραφα για μετάφραση, πρέπει να είναι ένα τηλεφώνημα ή ένα email στην υπηρεσία που θα τα παραλάβει, για να ρωτήσετε ρητά τι θεωρείται αποδεκτή επίσημη μετάφραση.

Δικαστικά και συμβολαιογραφικά έγγραφα: ιδιαιτερότητες και παγίδες

Δικαστικά και συμβολαιογραφικά έγγραφα έχουν μια βασική κοινή ιδιότητα: στηρίζονται σε αυστηρές διατυπώσεις. Δεν είναι απλά «κείμενα με νομικούς όρους». Η κάθε λέξη μπορεί να έχει συγκεκριμένο νομικό αποτέλεσμα.

Σε μια απόφαση πολιτικού δικαστηρίου, για παράδειγμα, η διαφορά ανάμεσα στο «απορρίπτει την αγωγή» και στο «κρίνει απαράδεκτη την αγωγή» δεν είναι γλωσσική λεπτομέρεια, αλλά διαφορετική νομική κατάληξη. Αν αυτό αποδοθεί εσφαλμένα στη μετάφραση, ο δικαστής της άλλης χώρας μπορεί να σχηματίσει τελείως λάθος εικόνα για το τι συνέβη.

Αντίστοιχα, σε συμβολαιογραφικά έγγραφα, όπως συμβόλαια αγοραπωλησίας ή δωρεές, η ακρίβεια σε ημερομηνίες, ονόματα, στοιχεία ταυτότητας και περιγραφές ακινήτων είναι κρίσιμη. Ένα γράμμα λιγότερο σε ένα ονοματεπώνυμο, ένα μετατοπισμένο κόμμα στην περιγραφή ποσοστών συνιδιοκτησίας, μπορεί να φέρει

αλυσιδωτά προβλήματα: από αμφισβητήσεις στο κτηματολόγιο μέχρι άρνηση καταχώρισης σε υποθηκοφυλακεία του εξωτερικού.

Γι' αυτό οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων δεν έχουν καμία σχέση με μια απλή μετάφραση γενικού περιεχομένου. Απαιτούν γνώση του νομικού συστήματος και των δύο χωρών και εμπειρία με παρόμοιες υποθέσεις.

Ποιος μπορεί να κάνει επίσημες μεταφράσεις στην Ελλάδα

Το πλαίσιο στην Ελλάδα έχει αλλάξει τα τελευταία χρόνια, αλλά η ουσία παραμένει: δεν είναι κάθε μετάφραση κατάλληλη για δικαστική ή συμβολαιογραφική χρήση.

Στην πράξη, οι επίσημες μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και ειδικά δικαστικών και συμβολαιογραφικών κειμένων συνήθως εκτελούνται από:

1. Πτυχιούχους μεταφραστές ή μέλη επαγγελματικών ενώσεων, που παρέχουν επικύρωση με σφραγίδα και υπογραφή, σε συνδυασμό με τη σχετική νομική τους κάλυψη.
2. Δικηγόρους, οι οποίοι σύμφωνα με τον Κώδικα Δικηγόρων μπορούν να διενεργούν και επικυρωμένες μεταφράσεις, συχνά για χρήση σε δικαστήρια ή δημόσιες αρχές.
3. Εξειδικευμένα μεταφραστικά γραφεία που συνεργάζονται με πιστοποιημένους επαγγελματίες και αναλαμβάνουν ολόκληρη τη διαδικασία, από την παροχή οδηγιών έως την οριστική παράδοση.

Στη Θεσσαλονίκη, για παράδειγμα, πολλοί πελάτες επιλέγουν να απευθυνθούν σε γραφείο με φυσική παρουσία, τόσο για λόγους εμπιστοσύνης όσο και για να παραδώσουν τα πρωτότυπα έγγραφα με ασφάλεια. Η φράση «Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη» δεν είναι απλά γεωγραφικός όρος, αλλά και πρακτικό κριτήριο: χιλιάδες φοιτητές, δικηγόροι, συμβολαιογράφοι και επιχειρήσεις έχουν ανάγκη από αξιόπιστες και γρήγορες υπηρεσίες στην πόλη.

Το κρίσιμο δεν είναι ο τίτλος, αλλά το κατά πόσο ο επαγγελματίας ή το γραφείο μπορεί να εγγυηθεί ότι η μετάφραση θα γίνει αποδεκτή από τον συγκεκριμένο φορέα που σας ενδιαφέρει. Αν έχετε αμφιβολία, ζητήστε να σας πουν ξεκάθαρα σε ποιες υπηρεσίες έχουν ήδη κατατεθεί αντίστοιχες μεταφράσεις (π.χ. σε ποια δικαστήρια ή προξενεία).

Ποια έγγραφα χρειάζονται οπωσδήποτε επίσημη μετάφραση

Στον χώρο των νομικών και συμβολαιογραφικών κειμένων υπάρχουν ορισμένες κατηγορίες εγγράφων που σχεδόν πάντα απαιτούν επίσημες μεταφράσεις:

Πρώτη κατηγορία είναι οι δικαστικές αποφάσεις, τα πιστοποιητικά ποινικού μητρώου, τα διαζευκτήρια, τα πιστοποιητικά οικογενειακής κατάστασης και οι δικαστικές βεβαιώσεις για κληρονομικά ζητήματα. Όταν τα χρησιμοποιείτε σε άλλη χώρα για αναγνώριση, εκτέλεση ή ενημέρωση φακέλου, οι αρχές ζητούν σχεδόν πάντα επικυρωμένες μεταφράσεις.

Δεύτερη κατηγορία είναι τα συμβολαιογραφικά κείμενα: πληρεξούσια, συμβόλαια αγοραπωλησίας, γονικές παροχές, πρακτικά γενικών συνελεύσεων που έχουν περάσει από συμβολαιογράφο, ιδιωτικά συμφωνητικά με βεβαίωση υπογραφών. Ειδικά όταν πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο εξωτερικό ή να συνδυαστούν με διαδικασίες σε ξένο δίκαιο, χρειάζονται επίσημες μεταφράσεις σε γλώσσα που κατανοεί η αρμόδια αρχή.

Τρίτη κατηγορία είναι τα έγγραφα που αφορούν οικονομικές και εταιρικές υποθέσεις: καταστατικά εταιρειών, ισολογισμοί, φορολογικές βεβαιώσεις, αποφάσεις ΓΕΜΗ. Εδώ, οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων συχνά μπλέκονται με νομικές έννοιες, άρα χρειάζεται συνδυασμός γνώσης και των δύο πεδίων.

Τέταρτη κατηγορία είναι τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά έγγραφα: πτυχία, αναλυτικές βαθμολογίες, βεβαιώσεις σπουδών, επαγγελματικές άδειες, πιστοποιητικά επιμόρφωσης. Οι μεταφράσεις πτυχίων και οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις, όταν προορίζονται για πανεπιστήμια του εξωτερικού ή για αναγνώριση από τον ΔΟΑΤΑΠ ή αντίστοιχους φορείς του εξωτερικού, σχεδόν πάντα απαιτούν επικύρωση.

Σε όλες αυτές τις περιπτώσεις, το πρόβλημα δεν είναι αν ο μεταφραστής «ξέρει καλά τη γλώσσα», αλλά αν η μορφή της μετάφρασης πληροί τις τυπικές προϋποθέσεις του φορέα υποδοχής.

Η διαδικασία βήμα προς βήμα: από το πρωτότυπο στη χρήση στο εξωτερικό

Η διαδικασία για να χρησιμοποιήσετε ένα ελληνικό δικαστικό ή συμβολαιογραφικό έγγραφο στο εξωτερικό, ή αντίστροφα, έχει συνήθως συγκεκριμένα στάδια. Για να είναι πιο ξεκάθαρο, αξίζει να τα δούμε συγκεντρωμένα.

Πρώτη λίστα (έως five στοιχεία):



1. Επικοινωνία με τον φορέα υποδοχής

Πριν κάνετε οτιδήποτε, ρωτήστε τον οργανισμό που θα παραλάβει το έγγραφο (πρεσβεία, πανεπιστήμιο, δικαστήριο, υπηρεσία μετανάστευσης) τι ακριβώς ζητά: απλή μετάφραση, επίσημη μετάφραση, σφραγίδα της Χάγης (apostille), επικύρωση υπογραφής συμβολαιογράφου κ.λπ.

2. Προετοιμασία και έλεγχος των πρωτοτύπων

Βεβαιωθείτε ότι έχετε το σωστό έγγραφο. Για παράδειγμα, οι μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων πρέπει να γίνονται από τα τελικά, επίσημα πρωτότυπα, όχι από πρόχειρες εκτυπώσεις. Ελέγξτε ονόματα, ημερομηνίες, αριθμούς διαβατηρίων, αριθμούς υπόθεσης.

3. Έκδοση και επικύρωση σε ελληνική αρχή ή συμβολαιογράφο

Αν χρειάζεται, ζητήστε νέο, πρόσφατο πιστοποιητικό ή αντίγραφο από το αρμόδιο δικαστήριο ή συμβολαιογραφείο. Σε ορισμένες χώρες ζητούν έγγραφα που έχουν εκδοθεί εντός των τελευταίων 3 ή 6 μηνών.

4. Apostille ή προξενική θεώρηση (όπου απαιτείται)

Για χώρες που συμμετέχουν στη Σύμβαση της Χάγης, συχνά χρειάζεται σφραγίδα apostille στο πρωτότυπο πριν τη μετάφραση. Για άλλες χώρες, μπορεί να απαιτείται θεώρηση από προξενείο. Αυτό πρέπει πάντα να γίνεται πριν από τη μετάφραση, γιατί η μετάφραση πρέπει να καλύπτει και αυτές τις σφραγίδες.

5. Ανάθεση της μετάφρασης και τελικός έλεγχος

Δώστε στο μεταφραστικό γραφείο σαφείς οδηγίες: σε ποια χώρα θα χρησιμοποιηθεί, για ποιο σκοπό, ποιος είναι ο αποδέκτης. Όταν παραλάβετε την επίσημη μετάφραση, ελέγξτε ονόματα, ημερομηνίες και αριθμούς με προσοχή, πριν την καταθέσετε.

Αν ο μεταφραστής ή το γραφείο έχει εμπειρία με τέτοιες υποθέσεις, θα σας καθοδηγήσουν σε πολλά από αυτά τα στάδια. Η συνεργασία με ένα γραφείο που μπορεί να αναλάβει από την παραλαβή των εγγράφων μέχρι τις μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας διευκολύνει ιδιαίτερα όσους δεν βρίσκονται μόνιμα στην πόλη ή στο εξωτερικό.

Μεταφράσεις νομικών, οικονομικών και τεχνικών κειμένων: γιατί χρειάζεται εξειδίκευση

Σε πολλά δικαστικά ή συμβολαιογραφικά έγγραφα μπλέκονται περισσότερα από ένα γνωστικά πεδία. Ένα παράδειγμα: μια εμπορική διαφορά σε δικαστήριο που αφορά τεχνικές προδιαγραφές προϊόντος και οικονομικές ρήτρες αποζημίωσης. Εκεί δεν αρκεί ένας γενικός μεταφραστής.

Οι μεταφράσεις νομικών εγγράφων απαιτούν πολύ καλή κατανόηση της νομικής ορολογίας στις δύο γλώσσες, αλλά και εξοικείωση με το αντίστοιχο δίκαιο. Όταν μεταφράζουμε νομικούς όρους, δεν προσπαθούμε να βρούμε «ωραίες λέξεις», αλλά λειτουργικά αντίστοιχα στο νομικό σύστημα της άλλης χώρας.

Οι μεταφράσεις οικονομικών κειμένων έχουν τη δική τους δυσκολία. Όροι όπως «αναβαλλόμενες φορολογικές υποχρεώσεις», «διαθέσιμα προς πώληση χρηματοοικονομικά στοιχεία» ή εξειδικευμένες λογιστικές πρακτικές χρειάζονται ακριβείς αντίστοιχες έννοιες. Σε δικαστικά πλαίσια, οποιαδήποτε ασάφεια μπορεί να εκληφθεί ως απόκρυψη ή παρερμηνεία.

Οι μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, όταν συνδέονται με νομικές διαδικασίες (π.χ. τεχνικές εκθέσεις, πιστοποιήσεις, προδιαγραφές σε συμβάσεις), απαιτούν συνδυασμό τεχνικής γνώσης και νομικής ακρίβειας. Έχω δει υποθέσεις όπου η λανθασμένη απόδοση μιας τεχνικής μονάδας μέτρησης να οδηγεί σε διεκδικήσεις εκατοντάδων χιλιάδων ευρώ.

Στο ίδιο πνεύμα, οι ιατρικές μεταφράσεις όταν προορίζονται για δικαστική χρήση ή για φακέλους υγείας στο εξωτερικό, πρέπει να είναι απολύτως ακριβείς. Η λανθασμένη απόδοση ενός ιατρικού όρου μπορεί να επηρεάσει απόφαση ασφαλιστικής, αναγνώριση αναπηρίας ή ακόμη και ιατροδικαστικό πόρισμα.

Ακαδημαϊκές μεταφράσεις και αναγνώριση προσόντων

Πολλές φορές τα πτυχία και οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις αποκτούν και νομική βαρύτητα. Όταν, για παράδειγμα, ένας μηχανικός ζητά αναγνώριση επαγγελματικών δικαιωμάτων σε άλλη χώρα, οι μεταφράσεις πτυχίων, αναλυτικών βαθμολογιών και βεβαιώσεων πρακτικής άσκησης ελέγχονται εξονυχιστικά.

Εδώ, η ακρίβεια δεν περιορίζεται στις βαθμολογίες. Οι τίτλοι μαθημάτων, τα έτη σπουδών, η περιγραφή ειδίκευσης πρέπει να αποδοθούν με τρόπο που να είναι κατανοητός και αξιολογήσιμος από την ξένη αρχή. Αν, για παράδειγμα, μια σχολή στην Ελλάδα ονομάζεται «Τμήμα Μηχανικών Πληροφορικής και Ηλεκτρονικών Συστημάτων», η απόδοση στα αγγλικά ή σε άλλη γλώσσα πρέπει να αντιστοιχεί σε κάτι που υπάρχει ή είναι κατανοητό στο αντίστοιχο εκπαιδευτικό σύστημα.

Ειδικά για υποτροφίες, διαδικασίες μετανάστευσης υψηλής ειδίκευσης ή αναγνώριση για δημόσιο διορισμό στο εξωτερικό, οι ακαδημαϊκές μεταφράσεις ουσιαστικά λειτουργούν ως νομικό υλικό. Αν κάτι δεν αποδοθεί σωστά, ο αιτών μπορεί απλά να απορριφθεί χωρίς δεύτερη ευκαιρία.

Μεταφράσεις ιστοσελίδων με νομικό περιεχόμενο

Οι μεταφράσεις ιστοσελίδων συνήθως θεωρούνται «μάρκετινγκ», αλλά για εταιρείες που δραστηριοποιούνται διεθνώς μπορούν να έχουν και νομικές προεκτάσεις. Όροι χρήσης, πολιτικές απορρήτου, ενημερώσεις για cookies, ηλεκτρονικοί όροι συμβολαίων, όλα αυτά συχνά φιλοξενούνται σε ιστοσελίδες.

Όταν η εταιρεία απευθύνεται σε κοινό άλλης χώρας, η μετάφραση αυτών των νομικών κειμένων σε ψηφιακή μορφή πρέπει να είναι εξίσου προσεκτική με μια συμβολαιογραφική πράξη. Σε πιθανή δικαστική διαμάχη, τα μεταφρασμένα κείμενα που βρίσκονται στη σελίδα μπορεί να χρησιμοποιηθούν ως απόδειξη για το τι όροι ίσχυαν για τον καταναλωτή.

Γι' αυτό, τα γραφεία που αναλαμβάνουν μεταφράσεις ιστοσελίδων για εταιρείες με διεθνή παρουσία καλό είναι να συνεργάζονται με νομικούς ή έμπειρους μεταφραστές νομικής ορολογίας, ώστε να μην υπάρχουν «χαλαρές» αποδόσεις σε αυτό το κομμάτι.

Συχνά λάθη που βλέπουμε στην πράξη

μεταφράσεις πτυχίων Alpha Ermis

Όταν φτάνουν στα χέρια μας έγγραφα για «διάσωση», δηλαδή για επανέκδοση μετά από προβληματική μετάφραση, τα πιο συνηθισμένα λάθη είναι επαναλαμβανόμενα.

Πρώτο, η χρήση γενικής γλώσσας για εξειδικευμένους νομικούς όρους. Παραδείγματα: «προσωρινή διαταγή» αποδίδεται ως «transient order» χωρίς προσδιορισμό, ή «πληρεξούσιο» ως «letter of attorney» αντί για καθιερωμένο «vigor of lawyer». Σε ορισμένες χώρες αυτό μπορεί να θεωρηθεί άκυρο ή ασαφές.

Δεύτερο, λάθη στα ονόματα <https://angelz.gr/episimes-epikyromenes-metafraseis-pliris-odigos-idiotes-epicheiriseis/> και στα προσωπικά στοιχεία. Μερικές φορές οι πελάτες θέλουν «να το κάνουμε λίγο πιο ξένο» και ζητούν να αλλάξει, π.χ., η σειρά του ονόματος ή η ορθογραφία. Αυτό, σε έγγραφα με νομική ισχύ, είναι εξαιρετικά επικίνδυνο. Η μετάφραση πρέπει να αντικατοπτρίζει επακριβώς το επίσημο λατινικό (ή άλλο) αλφάβητο όπως υπάρχει σε διαβατήριο ή ταυτότητα, χωρίς αυθαίρετες «βελτιώσεις».

Τρίτο, ασυνέπεια σε όρους που επαναλαμβάνονται. Σε πολυσέλιδες συμβάσεις ή αποφάσεις, αν ο ίδιος όρος αποδίδεται με δύο ή τρεις διαφορετικούς τρόπους, δημιουργείται θολή εικόνα για το ποια υποχρέωση αφορά τι.

Τέταρτο, τεχνικά λάθη μορφοποίησης που μπορεί να κοστίσουν. Για παράδειγμα, όταν η μετάφραση δεν είναι εμφανώς ενωμένη με το πρωτότυπο, όταν λείπουν σελίδες, όταν δεν αναφέρεται ότι κάποιο τμήμα του πρωτοτύπου είναι δυσανάγνωστο, ή όταν η σφραγίδα του μεταφραστή δεν καλύπτει όλο το σύνολο, ορισμένες δημόσιες αρχές το απορρίπτουν.

Πέμπτο, λάθος σειρά βημάτων σε σχέση με το apostille και την προξενική θεώρηση. Αν μπει σφραγίδα στο πρωτότυπο μετά τη μετάφραση, τότε η μετάφραση δεν καλύπτει το νέο στοιχείο, άρα μπορεί να χρειαστεί όλη η διαδικασία από την αρχή.

Πώς να επιλέξετε μεταφραστικό γραφείο ή επαγγελματία

Η επιλογή γραφείου είναι η στιγμή που συχνά κρίνει την επιτυχία της υπόθεσης. Η χαμηλότερη τιμή δεν είναι πάντα η πιο οικονομική λύση, ειδικά όταν μιλάμε για νομικό υλικό.

Δεύτερη και τελευταία λίστα:

1. Ρωτήστε για εμπειρία σε παρόμοια έγγραφα

Αν χρειάζεστε μετάφραση απόφαση οικογενειακού δικαίου για Καναδά, ρωτήστε ρητά αν έχουν αναλάβει αντίστοιχες περιπτώσεις και αν έγιναν αποδεκτές από τις αρχές εκεί.

2. Ζητήστε σαφή ενημέρωση για χρόνους και κόστος

Τα δικαστήρια και τα προξενία έχουν αυστηρές προθεσμίες. Ένα υπεύθυνο γραφείο θα σας δώσει ρεαλιστικό χρόνο παράδοσης, όχι αισιόδοξες υποσχέσεις που δεν τηρούνται.

3. Ελέγξτε αν μπορούν να συνδυάσουν ειδικότητες

Για υποθέσεις που περιλαμβάνουν νομικό, οικονομικό ή τεχνικό σκέλος, χρειάζεστε ομάδα ή επαγγελματία που καλύπτει όλα τα μέρη επαρκώς, όχι μόνο τη γλώσσα.

4. Δείτε τι υποστήριξη παρέχουν μετά την παράδοση

Συμβαίνει συχνά κάποια υπηρεσία του εξωτερικού να ζητήσει μια μικρή διευκρίνιση ή συμπλήρωση. Ένα σοβαρό γραφείο θα σταθεί δίπλα σας και μετά την έκδοση της μετάφρασης, όχι μόνο μέχρι την εξόφληση.

5. Εξετάστε τις πρακτικές διευκολύνσεις

Για όσους έχουν περιορισμένο χρόνο ή δεν μπορούν να μετακινηθούν, οι υπηρεσίες τύπου «μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας», ή δυνατότητα ηλεκτρονικής παραλαβής εγγράφων όπου γίνεται αποδεκτό, προσθέτουν πραγματική αξία.

Στη Θεσσαλονίκη, ειδικά, η γειτνίαση με πανεπιστήμια και δικαστήρια έχει δημιουργήσει ένα ώριμο οικοσύστημα υπηρεσιών μετάφρασης. Αυτό είναι πλεονέκτημα, αρκεί να αξιοποιηθεί με κριτήριο, όχι μόνο με βάση τη γεωγραφική εγγύτητα.

Προθεσμίες, κόστος και ρεαλιστικές προσδοκίες

Συχνά οι πελάτες ρωτούν «πόσο κάνει» και «πότε θα είναι έτοιμο», πριν ακόμη στείλουν το έγγραφο για να το δει ο μεταφραστής. Για να έχετε ρεαλιστική εικόνα, χρειάζεται να λάβετε υπόψη ορισμένους παράγοντες.

Το κόστος στις επίσημες μεταφράσεις επηρεάζεται πρώτα από τον συνδυασμό γλωσσών και δεύτερον από τη δυσκολία του κειμένου. Μια σύντομη, τυπική δικαστική απόφαση για κήρυξη σε πτώχευση μπορεί να κοστίζει λιγότερο από μια φαινομενικά μικρή σύμβαση με πολύπλοκες τεχνικές ρήτρες.

Ο χρόνος παράδοσης, πέρα από την έκταση, εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα εξειδικευμένου μεταφραστή. Για γλώσσες με περιορισμένο αριθμό έμπειρων επαγγελματιών, όπως π.χ. σκανδιναβικές ή σπάνιες γλώσσες της Ασίας, ίσως χρειάζονται επιπλέον ημέρες. Σε περιόδους αιχμής, όπως η αρχή του ακαδημαϊκού έτους όπου πολλοί στέλνουν μαζί μεταφράσεις πτυχίων, ή πριν την έναρξη δικαστικών περιόδων, οι ουρές είναι μεγαλύτερες.

Επίσης, αν απαιτείται apostille, προξενική θεώρηση ή άλλες ενδιάμεσες ενέργειες, πρέπει να τις προσθέσετε στον συνολικό χρόνο. Ο μεταφραστής δεν μπορεί να ξεκινήσει αν δεν έχει μπροστά του την τελική μορφή του πρωτοτύπου με όλες τις σφραγίδες.

Είναι συνετό να υπολογίζετε πάντοτε ένα περιθώριο ασφαλείας. Αν η προθεσμία μιας αίτησης λήγει σε έναν μήνα, μην ξεκινάτε τις διαδικασίες τρεις εβδομάδες πριν. Η εμπειρία δείχνει ότι μικρές καθυστερήσεις σε δικαστήρια, υπηρεσίες ή ταχυδρομεία είναι ο κανόνας, όχι η εξαίρεση.

Ψηφιακές μεταφράσεις και αποδοχή από φορείς

Τα τελευταία χρόνια αυξάνεται η χρήση ψηφιακά υπογεγραμμένων μεταφράσεων, ειδικά όταν η διαδικασία γίνεται εξ ολοκλήρου ηλεκτρονικά. Σε πολλές περιπτώσεις, πανεπιστήμια και οργανισμοί στο εξωτερικό αποδέχονται μεταφράσεις σε μορφή PDF, με ψηφιακή υπογραφή και σφραγίδα, χωρίς φυσική παρουσία.

Ωστόσο, η αποδοχή ψηφιακών αντιγράφων διαφέρει πολύ από φορέα σε φορέα. Ορισμένα δικαστήρια ή συμβολαιογραφεία επιμένουν ακόμη σε έντυπη μορφή, με φυσική σφραγίδα και ραφή με το πρωτότυπο. Άλλα δέχονται μόνο ψηφιακά έγγραφα, ιδίως όταν η κατάθεση γίνεται σε ηλεκτρονική πλατφόρμα.

Ένας επαγγελματίας μεταφραστής ή γραφείο με εμπειρία μπορεί να σας καθοδηγήσει ποια μορφή είναι πιο ασφαλής στην περίπτωσή σας. Σε αρκετές περιπτώσεις, συνιστάται να ζητάτε και έντυπη και ψηφιακή μορφή, ώστε να καλύπτεστε για μελλοντική χρήση, χωρίς να χρειαστεί επανέκδοση.

Πρακτικές συμβουλές πριν παραδώσετε τα έγγραφά σας

Λίγο πριν κάνετε το βήμα και στείλετε τα έγγραφα για επίσημη μετάφραση, υπάρχουν μερικές κινήσεις που σας γλιτώνουν από εκπλήξεις.

Ελέγξτε αν όλα τα ονόματα που εμφανίζονται στα έγγραφα συμφωνούν με αυτά που υπάρχουν σε διαβατήρια, ταυτότητες και άλλα επίσημα έγγραφα. Αν υπάρχει διαφορά ορθογραφίας ή σειράς (π.χ. προσθήκη μεσαίου ονόματος), ενημερώστε τον μεταφραστή και, όπου γίνεται, διορθώστε το πρωτότυπο πριν τη μετάφραση.

Αν τα έγγραφα είναι παλιά, σκεφτείτε αν χρειάζεται νέα έκδοσή τους. Πολλές ξένες υπηρεσίες δεν δέχονται πιστοποιητικά που έχουν εκδοθεί πριν από μεγάλο διάστημα, ακόμη κι αν τυπικά δεν υπάρχει ημερομηνία λήξης.

Όταν πρόκειται για μεταφράσεις ιστοσελίδων με νομικό περιεχόμενο, ζητήστε ο μεταφραστής να δει το σύνολο του νομικού πλαισίου της εταιρείας σας, όχι αποσπασματικά κείμενα. Η συνοχή στους όρους είναι πολύ σημαντική.

Για μεταφράσεις πτυχίων και ακαδημαϊκών εγγράφων, ρωτήστε το πανεπιστήμιο ή τον φορέα υποδοχής αν έχουν προτίμηση σε συγκεκριμένη ορολογία ή τύπο επικύρωσης. Κάποια ιδρύματα, για παράδειγμα, δέχονται μόνο μεταφράσεις από πιστοποιημένους μεταφραστές ή συγκεκριμένους φορείς.

Τέλος, αποφύγετε την «οικονομία» στο στάδιο που χρειάζεται ποιότητα. Μια αποτυχημένη απόπειρα με φθηνή, μη εξειδικευμένη μετάφραση, συνήθως κοστίζει τελικά περισσότερο: σε χρήματα, σε χρόνο και σε ταλαιπωρία.

Κλείνοντας: η μετάφραση ως επένδυση στην ασφάλειά σας

Η επίσημη μετάφραση δικαστικών και συμβολαιογραφικών εγγράφων δεν είναι απλά μια γλωσσική υπηρεσία, αλλά ένα κρίσιμο βήμα σε διαδικασίες που μπορεί να επηρεάσουν την περιουσία σας, την οικογενειακή σας κατάσταση, την επαγγελματική σας πορεία ή τα δικαιώματά σας σε άλλη χώρα.

Όταν συνδυάζονται πολλές ειδικότητες, όπως μεταφράσεις νομικών εγγράφων μαζί με μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, τεχνικές ή ιατρικές μεταφράσεις, ή όταν μιλάμε για σύνθετους φακέλους με μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, συμβολαίων και ακαδημαϊκών τίτλων, η ποιότητα και η εμπειρία του επαγγελματία κάνουν όλη τη διαφορά.

Ειδικά σε πόλεις όπως η Θεσσαλονίκη, όπου η ζήτηση για Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη καλύπτει από φοιτητικά έγγραφα μέχρι περίπλοκες δικαστικές υποθέσεις και μεταφράσεις ιστοσελίδων με διεθνή στόχευση, ο πελάτης έχει πολλές επιλογές. Το ζητούμενο είναι να διαλέξει εκείνη που δεν θα του προσφέρει απλώς μια «καλή τιμή», αλλά μια μετάφραση που στέκεται με ασφάλεια μπροστά σε κάθε δικαστή, συμβολαιογράφο ή δημόσιο υπάλληλο, στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Αν αντιμετωπίσετε την επίσημη μετάφραση ως επένδυση στην ασφάλεια και την αξιοπιστία των υποθέσεών σας, όχι ως αναγκαίο κακό, οι αποφάσεις που θα πάρετε για το ποιον θα εμπιστευτείτε θα είναι και πιο ψύχραιμες και πιο αποδοτικές. Οι σωστοί συνεργάτες σε αυτό το στάδιο συχνά γλιτώνουν τους πελάτες τους από λάθη που φαίνονται μόνο όταν είναι πια αργά.